

ندوة توحيد منجزيات وضع المصطلح

العلمي العربي

(الرباط 18-20/2/1981)

وبعد أن نظرت الندوة في المنجزيات والبحوث المقدمة من الجاهل اللغوية والمؤسسات المختصة والباحثين ، أقرت المبادئ والانتراعات التالية : -

أ - المبادئ الأساسية

في اختيار المصطلحات العلمية وتسميها

- 1) ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي ، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي .
- 2) وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد .
- 3) تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد ، وتفضيل اللفظ المختص على اللفظ المشترك .
- 4) استقراء وأحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو ما استقر منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث وماورد فيه من الفاظ معربة .
- 5) مساندة النهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية :

أ - مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والمالية لتسهيل المقابلة بينهما للمبتغين بالعلم والدارسين .

ب - اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب حقولها وفروعها .

ج - تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديثها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل .

د - اشتراك المختصين والمستهلكين في وضع المصطلحات .

بناء على اقتراح من السيد وزير التربية الوطنية وتكوين الاطر في المملكة المغربية واستجابة للسيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، نظم مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في الفترة 18 - 20 فبراير (شباط) 1981 بالرباط ندوة توحيد منجزيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة اشتركت فيها الهيئات الآتية :

- 1 - امانة التعليم الليبية
- 2 - جامعة محمد الخامس بالرباط
- 3 - دائرة التربية والتعليم العالي بمنظمة التحرير الفلسطينية
- 4 - اللجنة السورية للمواصفات والقياسات
- 5 - اللجنة الوطنية المغربية لتخطيط التعريب
- 6 - المجمع العلمي العراقي
- 7 - مجمع اللغة العربية الاردني
- 8 - مجمع اللغة العربية بدمشق
- 9 - مجمع اللغة العربية بالقاهرة
- 10 - المركز الثقافي الدولي بالحمامات - تونس
- 11 - معهد الدراسات والبحوث للتعريب بالرباط
- 12 - مكتبة لبنان - قسم المعاجم
- 13 - المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس
- 14 - وزارة التربية والتعليم التونسية
- 15 - وزارة التربية والتعليم الجزائرية
- 16 - وزارة التربية والتعليم العراقية

هـ - مواصلة البحوث والدراسات ليتيسر الاتصال بدوام بين واضعي المصطلحات ومستعملها .

6 استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العملية الجديدة بالأمضية طبقا للترتيب التالي : التراث ناتوليد (لما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونجت) .

7 تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة .

8 تجنب الكلمات العامية الا عند الاقتضاء بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة وأن يشار الى عاميتها بأن توضع بين قوسين مثلا .

9 تفضيل الصيغة الجزلة الواضحة ، وتجنب النادر والمحذور من الالفاظ .

10 تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به .

11 تفضيل الكلمة المفردة لانها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والاضافة والتنثية والجمع .

12 تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة او المبهمة ومراعاة اتفاق المصطلح العربي من المدلول العلمي للمصطلح الاجنبي ، دون تقييد بالدلالة اللفظية للمصطلح الاجنبي .

13 في حالة المترادفات او القرية من الترادف تفضل اللفظة التي يوحى جذرها بالمفهوم الاصلى بعنة اوضح .

14 تفضل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة او الغريبة الا اذ التيسر معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع المتداول لتلك الكلمة .

15 عند وجود الفاظ مترادفة او متجارية في مدلولها ينبغي تحديد الدلالة العملية الدقيقة لكل واحد منها ، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يعاينها .

ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع او تجمع كل الالفاظ ذات المعاني القريبة او المتشابهة الدلالة وتمالج كلها بمجموعة واحدة .

16 مراعاة ما اتفق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم ، معربة كانت او مترجمة .

17 التعريب عند الحاجة وخاصة المصطلحات ذات الصيغة العالمية كالالفاظ ذات الاصل اليوناني او اللاتيني او أسماء العطاء المستمدة ومصطلحات ، او العناصر والمركبات الكيماوية .

18 عند تعريب الالفاظ الاجنبية يراعى ما يأتي :

أ - ترجيح ما سهل نطقه في رسم الالفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الاجنبية .

ب - التغير في شكله ، حتى يصبح موافقا للصيغة العربية ومستساغا .

ج - اعتبار المصطلح المعرب عربيا ، يخضع لتواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق والنحت وتستخدم فيه أدوات البدء واللاحق مع موافقته للصيغة العربية .

د - تصويب الكلمات العربية التي حرفتها اللغات الاجنبية واستعمالها باعتبار أصلها الفصح .

هـ - ضبط المصطلحات عامة والمرب منها خاصة بالشكل حرصا على صحة نطقها ودقة آدائها .

ب - الاقتراحات

1 متابعة الدراسات والبحوث في ميدان المصطلحات وعقد ندوات بمتابعة عند الضرورة للوصول الى الحلول الناجمة ثم تقديمها الى مؤتمرات التعريب .

2 أ - تكوين لجنة تحضيرية لاعداد ورقة عمل في السوابق والدوام والواحق لتعرض على ندوة مختصة ، وتتألف هذه اللجنة من :

1) الأستاذ أحمد الأخضر فزال

2) الدكتور أحمد الحاج سعيد

3) الأستاذ أحمد شفيق الخطيب

4) الأستاذ ادريس العلمي

5) الدكتور رشاد الحمزاوي

6) الدكتور الراجي التهامي

ب - يتصل مكتب تنسيق التعريب بجميع المؤسسات المختصة لتقديم دراسات مستوفاة في السوابق والدوامج واللواحق ومقابلتها العربية ويزود اللجنة بها .

ج - يرمى عمل اللجنة الى استقراء ووضع في هذا الميدان من اجل التنسيق والتوحيد .
3) تكوين لجنة تحضيرية لاعداد ورقة عمل في الحروف والاتجاهات والرموز والعلامات المستعملة في العلوم لتمرض على ندوة مختمة .

1 - تتألف هذه اللجنة من :

- 1) الاستاذ احمد الاخضر غزال
- 2) الاستاذ احمد سعيدان
- 3) الدكتور جميل الملائكة
- 4) الدكتور صلاح يحيياوي
- 5) الدكتور عطية عاشور
- 6) الاستاذ محمد بقيادة
- 7) الاستاذ محمد المقدم
- 8) الاستاذ موفق دعبول
- 9) الاستاذ وجيه السمان

ب - يتصل مكتب تنسيق التعريب بجميع المؤسسات المختصة لتقديم دراسات مستوفاة في هذا الميدان ويزود اللجنة بها .

ج - يرمى عمل اللجنة الى استقراء ووضع او تقرر في هذا الميدان من اجل التنسيق والتوحيد .

4) الدعوة الى تكوين واشتراك مختصين في وضع المصطلحات لاسيا الاصطلاحيون واللغويون والمجيبون والاختصاصيون والمترجمون والاعلاميون حتى يصبغ وضع المصطلحات تخصصا لا هواية .

5) الاستعانة بالتقنيات الحديثة الرائدة في استقراء التراث القديم والحديث والمصطلحات الموضوعية لتكون اساسا لتنسيق المصطلحات وتوحيدها .

6) الدعوة الى عقد مؤتمر ينظر في تخصيص كل قطر عربي حسب امكاناته في علم معين حتى يضبط مصطلحات هذا العلم ويستكمل الدراسات والبحوث فيها وينفع بها الى مكتب تنسيق التعريب لعرضها على مؤتمر التعريب .

7) التعاون مع لجنة المصطلحات التي شكلتها المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في وضع قواعد علم المصطلح تمهيدا لنشرها مواصفات عربية ووطنية .

8) دعوة مكتب تنسيق التعريب الى عقد ندوة لتنسيق الجهود المبذولة لاستعمال الاعلاميات في معالجة تضايا المصطلحات العلمية بالتعاون مع المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمؤسسات العربية المختصة في هذا الميدان .

الكلمة الختامية للسيد مدير مكتب تنسيق التعريب
الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله :

يسعدني في هذه الجلسة الختامية ان اشكركم على الجهد الموجب القيم الذي بذلتموه في هذه الفترة القصيرة للاتفاق على هذه الحصيلة البناءة التي ستوحد الاتجاه ان شاء الله بين الجامع والجامعات والهيئات والمعاهد اللسانية في الوطن العربي .

ودعما لتوجيهاتكم سنقدم بحول الله هذه المجموعة القيمة الى مؤتمر التعريب الرابع لابرار تقرر بتعميمها والتزام العمل بها حتى نتخلص من فوضى الاختيارات المرتجلة .

ونرجو ان يكون في ذلك منطلقا لنا جميعا لضمان الوحدة المنشودة ،ومرة اخرى اشكركم على ما تجستموه من اعباء واهنتكم على عملكم البناء .

والى الملتقى في ندوة قريبة بحول الله لاستكمال هذه التوصيات والسلام .

قائمة بأسماء الاساتذة المشاركين
في ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي العربي
الرباط (18 - 20 / 2 / 1981 م)

العنوان	الصفة	الاسم
الرباط - المغرب دمشق - سوريا	مدير معهد الدراسات والبحاث للتعريب ممثل دائرة التربية والتعليم العالي بمنظمة التحرير الفلسطينية	الاستاذ / احمد الاخضر غزال الدكتور / احمد الحاج سعيد
عمان - الاردن بيروت - لبنان الرباط - المغرب	عضو مجمع اللغة العربية الاردني رئيس قسم المعاجم - مكتبة لبنان ممثل اللجنة الوطنية المغربية - لتخطيط التعريب	الدكتور / احمد سعيدان الدكتور / احمد شفيق الخطيب الاستاذ / ادريس العلمي
الرباط - المغرب الحمات - تونس بغداد - العراق دمشق - سوريا	استاذ باحث بجامعة محمد الخامس مدير المركز الثقافي الدولي المدير انعام للمناهج بوزارة التربية والتعليم رئيس قسم الكيمياء في جامعة دمشق والامين الفني للجنة علم المصطلح بالمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس	الدكتور / راجي التهامي الهاشمي الدكتور / رشاد الحمزاوي الدكتور / سليمان يوسف المزيان الدكتور / صلاح يحيى اوى
عمان - الاردن	الامين العام للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس	الدكتور / طاهر الصواف
الرباط - المغرب الجزائر - الجزائر طرابلس - ليبيا الرباط - المغرب الرباط - المغرب تونس - تونس دمشق - سوريا	مدير مكتب تنسيق التعريب مدير النشاط الثقافي بوزارة التربية والتعليم ممثل امانة التربية والتعليم خبير في مكتب تنسيق التعريب جامعة محمد الخامس ممثل وزارة التربية والتعليم عضو مجمع اللغة العربية	الاستاذ / عبد العزيز بن عبد الله الدكتور / عبد الله عثمانية الدكتور / على عمار عبد الكريم الدكتور / على القاسمي الاستاذ / محمد ابوطالب الاستاذ / محمد المتنم الدكتور / وجيه السمان